OBSERVADOR



Semanario informativo y educativo
na interes di Aruba
Wilhelminastraat 31
P.O. Box 229 — Tel: 1182
Subscripcion: ƒ. 2,— pa luna
Edicion cu of sin suplemento 0.50 ct.



Aña 4 — Aruba, September 18 1964 — No. 136

Ki tempo nos lo hanja un berdadero "Siman di Buki" Antillano?

Nos colaborador, sr. F.H. Oduber, kende a presencia mayoria di e actividadnan durante e siman di buki, aki bau ta relata su experiencianan pa nos lectornan.

Huzgando e propaganda cu a worde haci, entre otro e "spandoeken" y buki di programa na e idioma hulandes, por conclui cu te ainda e siman di buki aki ta worde domina pa e ambiente hulandés. Nos ta spera cu pa otro aña, un programa por worde prepara di tal forma cu lo tin mas cu un anochi antillano, y cu e apertura y mayoria di puntonan riba programa lo tin mas atencion na cultura di nos idioma Papiamento.

Aki bau ta sigi e relato di nos corresponsal.

Siman pasá tabata "siman di buki". Pa por lo menos un (1) comerciante e lo tabata un siman agradabel. I nos ta convencí cu e comerciante ey no ta organisa of yuda organisa tal "siman" solamente pa e hanja más bende, pero tambe pa duna cultura Hulandés chens pa manifesta su mes na Aruba. Nos tin admiracion pa esfuerzo cu tur anja atrobe ta wordu haci. Nos tin admiracion tambe pa cultura Hulandés. Pero más grandi ainda ta nos miedo cu poco, poco, loque ta di nos ta bai somentá. Cu otro palabra: algo cu no ta di nos ta hanjando poder riba nos bida di tur dia. E "siman di buki" tabata un prueba más di esey. Y loque ta bai sigui aki no ta trata di e bon of e malo di e mencionado "Siman". Pero (ta) cu un cierto pessimismo nos kier a hala atencion pa un aspecto di nos cultura. Un aspecto cu cada vez, negativamente, ta atraé nos atencion.

Por chempel ora A.N.V. ta haci entrega di premionan na hobennan Arubiano pa nan resultado den e lenga Hulandés. E hobennan ey sabi Papiamento tambe mes bon? Of ora den C. Cultural

Cont. pag. 3.

"Siman di Buki"

(Cont. di pag 1-

Henk van Ulzen ta bai duna un presentacion i trey nos lomba un dama macamba ta exclama gloriosamente: "Oh ik voel me net alsof ik in Holland ben". E dama cu tur razon ta constata e ambiente Hulandes cu tabata reina durante e "siman di buki". I alavez ta demostra cu e cultura cu ta manifestando su mes ta su cultura pues, pero na nos isla, cu en todo caso, culturalmente no ta Hulandés. Den e promé ehempel e aspecto neglishá directamente ta nos lenga Papiamento. Den e otro ehempel ta nos identidad, nos propio ambiente Arubiano indirectamente pues nos lenga Papiamento. I por fin ta nos propio "espiritu" ta wordu neglishá. Pasobra: "La Sangre del espiritu es el idioma" (Miguel de Unamuno) i "el espiritu es lenguaje i se hace por lenguaie" (Stendhal) y ora ta wordu tirá na nos cara cu nos mes no ta mustra interes i ningun clase di autodinamismo pa cu nos Papiamento; nos ta admiti esey. I nos sabi si papia di neglishamento, anto na promé lugar pa un gran parti ta falta di nos Arubianonan mes. Pero nos tin un barrera grandi nos dilanti tambe. No lubida cu nos ta usando un idioma estranjero como idioma oficial. I cu na nos scoolnan hobennan, speranza di un pueblo ta sinja un idioma stranjo pa nan. Un idioma cu no por bira un instrumento manejable pa nos nunca. E resultado maximo, cu por wordu alcanzá, ta cu nos por adapta nos mes na e idioma stranjo. Adaptacion cu lo socede causando irritacion i incertidumbre. Ta mescos cu ora un hende muher bisti un bistir cu no ta sirbi'ele. Bueno e ta bisti'ele tog pa un motibo of otro, pero den su alma e ta sinti'ele inquieto i te hasta infeliz. Nos ta ripará pues cu un idioma propio por duna nos naturaleza bida i haci nos existencia netamente di nos mes: "diriase que no es el hombre el que habla sino la tierra, el medio ambiente, la tradicion, las costumbres, el paisaje". (I. Ortega Munilla) Ta bira tempo anto pa nos ranka nos fei di e agarro estanjero. Ta parce asina cu nos ta birando un pueblo cu ta wordu dominá pa un idioma stranjero cu en bez di bira un pueblo cu ta domina su idioma propio. I al fin ni un ni otro: un pueblo sin idioma no ta publo. Ernesto Juan Fonfrías, autor Portorikenjo, den su ensaya titulá Mistica i Realidad dl Lenguaje, ta constata: "El pueblo que no tiene lengua propia es un remedo di pueblo. Es un pueblo de feria, puesto en la enerucijada de todos los compradores.... Los pueblos sin idioma no tiene salidas airosas para ninguno de sus problemas."

Pa un banda ta cu sumo placer nos a ripará cu participación di Arubianonan na e "siman di buki" tabata minimo. Por tin hende cu por pensa cu Arubianonan no tin cultura ni espiritu. Pero nos por imagina nos mes cu tin Arubiano cu ta biba den incertidumbre. Mirando con nan mester laga un idioma estranjero podera di nan intimidad, di nan manera di pensa di nan tradicion. E ora ey bo no por bisa nan más; corda trece algo Arubiano, i apoyá algo di nos mes.

Pasobra nan lo bisabo: kiko ta di nos mes? Nos jioenan a sinja na scool Hulandés mihor cu Papiamento i ta birando estranjero i mihor bisá nan ta papia un tutu en bez di Papiamento. Esey no ta aire cosmopolita nan tin sino completamente bruhá nan ta, sin cu nan sa kiko nan ta ni kiko nan tin. Na momento asina nos ta convinci cu mester haci algo. Por ehempel un dia mester cuminza sinja Papiamento na scoolnan. Alomenos ensenjanza por cuminza cu mustra seriedad pa cu nos lenga Papiamento. Lo no ta facil i esey lo trece problema. Pero ta problema ta hala nos un banda, nos, cu ta hanja solucion riba terreno di desaroyo economico i di industrializacion? Un dia mester bin un solucion pa e problema di idioma tambe. Un dia mester basha barrera nan abau. Un dia, promé, cu ta laat, i promé, cu ta laat, i promé cu hendenan, cu bon intencionan,(no cabe duda) hanja chens di aleja nos por completo di e modo i manera inconfundible di ta nos mes: es decir di nos lenga propio Papiamento. "Un pueblo se convierte en nación por su destino histórico, y su destino histórico está sujeto a su lengua" (Antonio S. Pedreira)

Den e espacio aki nos no por duna detayes ni mustra un caminda claro. Además esey no ta trabau di un hende só. Pero nos a expresá nos miedo pa futuro. I accentuá cu maske "siman di buki" tin un anochi Antiyano, e ta keda un siman di buki hulandes i un manifestacon di Cultura Hulandés na Aruba. I Hulandesnan no por reprochá Arubianonan cu nan ta desinteresá, pasobra ta e raíz di nos cultura falta algo. E falta fortaleza, cu e no por hanja pa via di e barreranan cu nos a mencioná. I e falta bida nobo. I esey ta tempo lo trece, nos ta sigur.